ROZSUDOK SÚDNEHO DVORA (prvá komora)
z 13. januára 2005 *

Vo veci C-254/03 P,

ktorej predmetom je odvolanie podľa článku 56 Štatútu Súdneho dvora, podané 13. júna 2003,

Eduardo Vieira SA, v zastúpení: J.-R. García-Gallardo Gil-Fournier a D. Domínguez Pérez, abogados,

odvolateľ,

ďalším účastníkom konania je:

Komisia Európskych spoločenstiev, v zastúpení: S. Pardo Quintillán, splnomocnená zástupkyňa, za právnej pomoci: J. Rivas-Andres a J. Gutiérrez Gisbert, advokáti, s adresou na doručovanie v Luxemburgu,

žalovaná v spore pred Súdom prvého stupňa,

* Jazyk konania: španielčina.

SÚDNY DVOR (prvá komora),

v zložení: predseda prvej komory P. Jann, sudcovia N. Colneric (spravodajkyňa), J. N. Cunha Rodrigues, M. Ilešič a E. Levits,

generálny advokát: A. Tizzano,
tajomník: R. Grass,

so zreteľom na písomnú časť konania,

po vypočutí návrhov generálneho advokáta na pojednávaní 16. septembra 2004,

vyhlásil tento

Rozsudok

1 Svojím odvolaním Eduardo Vieira SA (ďalej len „SAEV") navrhuje, aby bol zrušený rozsudok Súdu prvého stupňa Európskych spoločenstiev z 3. apríla 2003, Vieira a i./ Komisia (T-44/01, T-119/01 a T-126/01, Zb. s. II-1209, ďalej len „napadnutý rozsudok"), v rozsahu, v akom zamietol žalobu odvolateľa o neplatnosť rozhodnutia Komisie z 19. marca 2001 o znížení čiastky pomoci poskytnutej na projekt ARG/ ESP/SM/26-94 na účely vytvorenia spoločného podniku v rámci dohody uzavretej medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Argentínskou republikou o vzťahoch v odvetví morského rybolovu (ďalej len „napadnuté rozhodnutie").

Právny rámec

Dohoda o vzťahoch v odvetví morského rybolovu uzavretá medzi Spoločenstvom a Argentínskou republikou

2 Dohoda o vzťahoch v odvetví morského rybolovu uzavretá medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Argentínskou republikou (ďalej len „dohoda o rybolove") bola schválená v mene Spoločenstva nariadením Rady (EHS) č. 3447/93 z 28. septembra 1993 (Ú. v. ES L 318, s. 1; Mim. vyd. 04/002, s. 93).

3 Článok 5 ods. 1 a 2 dohody o rybolove znie:

„1. Strany vytvárajú vhodné podmienky pre zriaďovanie podnikov v Argentíne, ktoré využívajú kapitál pochádzajúci z jedného alebo viacerých členských štátov spoločenstva, a vytváranie spoločných podnikov a spoločného podnikania v odvetví rybolovu medzi argentínskymi majiteľmi lodí a majiteľmi lodí zo spoločenstva s cieľom spoločného využívania a podľa potreby aj spoločného spracovania argentínskych rybolovných zdrojov na základe podmienok stanovených v protokole I a v prílohách I a II.

2. Argentína poskytuje podnikom uvedeným v odseku I prístup k rybolovným príležitostiam uvedeným v protokole I v súlade s ustanoveniami príloh I a IV."

4 Článok 2 písm. e) dohody o rybolove definuje „spoločný podnik" takto: „spoločnosť založená podľa súkromného práva s kapitálom, ktorý pochádza z jedného alebo viacerých členských štátov spoločenstva, sídliaca v Argentíne na účely využívania a podľa potreby aj spracovania argentínskych rybolovných zdrojov s cieľom prednostného zásobovania trhu spoločenstva".

5 Podľa článku 5 ods. 3 tejto dohody vytvorenie spoločného podniku zahŕňa v zásade zaradenie lode Spoločenstva. Táto loď je potom vymazaná z registra Spoločenstva.

6 Podľa článku 6 dohody o rybolove:

„Strany vyberajú projekty pre spoločné podnikanie, podniky spoločenstva zriadené v Argentíne a spoločné podniky podľa článku 5, ktoré majú oprávnenie odoberať množstvá úlovku určené v protokole I. Projekty sa vyberajú podľa metódy a kritérií stanovených v prílohe III."

7 Článok 7 ods. 1 tejto dohody znie:

„Aby sa podporilo zakladanie podnikov ustanovené v článku 5, projekty vyberané stranami podľa článku 6 sú oprávnené na finančnú pomoc v súlade s protokolom I."

8 Bod 2 prílohy III dohody o rybolove stanovuje, že projekty na vytvorenie spoločných podnikov predkladajú Komisii členské štáty „v súlade s pravidlami spoločenstva".

9 Podľa bodu 3 prílohy III dohody o rybolove Spoločenstvo predloží spoločnému výboru zoznam projektov, ktoré majú oprávnenie na finančnú pomoc. Toto ustanovenie stanovuje:

„Spoločný výbor hodnotí projekty v zásade podľa nasledujúcich kritérií:

a) technológia vhodná pre navrhovanú rybolovnú činnosť;

b) druhy a rybolovné zóny;

c) modernizácia lodí;

d) celkové investície do projektu;

e) investície do závodu na pevnine;

f) predošlé skúsenosti majiteľa lode zo Spoločenstva a argentínskeho partnera v odvetví rybolovu."

10 V súlade s bodmi 4 a 5 prílohy III dohody o rybolove sú projekty schvaľované na základe odporúčania spoločného výboru „argentínskym výkonným orgánom a spoločenstvom".

11 Protokol I dohody o rybolove upravuje „rybolovné príležitosti a finančnú náhradu...". Článok 1 stanovuje maximálne množstvo rybolovných príležitostí určené pre prebytkové druhy [*Macruronus magellanicus*, gordan argentínsky (*Illex argentinus*), *Salilota australis*, resp. *Macrourus whitsoni*] a neprebytkové druhy [merlúza argentínska (*Merluccius hubbsi*)] zahrnuté v dohode o rybolove.

12 Spoločné podniky sú oprávnené na výlov prebytkových a neprebytkových druhov v množstvách stanovených v protokole I (článok 6 dohody o rybolove) a sú oprávnené na finančnú pomoc v súlade s týmto protokolom (článok 7 dohody o rybolove).

13 Na záver článok 3 protokolu I znie:

„1. ... spoločenstvo poskytuje finančnú pomoc pre utváranie spoločných podnikov...

Finančná pomoc... sa vypláca majiteľovi zo spoločenstva na pokrytie časti jeho finančného príspevku na zriadenie spoločného podniku... alebo... na vyňatie predmetných lodí z registra spoločenstva.

2. S cieľom povzbudenia zriadenia a rozvoja spoločných podnikov spoločenstvo poskytuje spoločným podnikom zriadeným v Argentíne finančnú podporu vo výške pätnástich (15) percent čiastky vyplácanej majiteľovi zo spoločenstva...

...

4. Ustanovenia regulujúce žiadosti o pomoc spoločenstva pre majiteľa zo spoločenstva a jej poskytovanie uvedené v odseku 1 sa stanovujú v súlade s príslušnými platnými pravidlami spoločenstva.

..."

Právna úprava Spoločenstva týkajúca sa spoločných podnikov v odvetví rybolovu

14 Dňa 18. decembra 1986 Rada prijala nariadenie (EHS) č. 4028/86 o opatreniach spoločenstva na zlepšenie a prispôsobenie štruktúr v sektore rybolovu a akvakultúry (Ú. v. ES L 376, s. 7). Toto nariadenie zmenené a doplnené postupne nariadením Rady (EHS) č. 3944/90 z 20. decembra 1990 (Ú. v. ES L 380, s. 1), nariadením Rady (EHS) č. 2794/92 z 21. septembra 1992 (Ú. v. ES L 282, s. 3) a nariadením Rady (EHS) č. 3946/92 z 19. decembra 1992 (Ú. v. ES L 401, s. 1; ďalej len „nariadenie č. 4028/86") v článkoch 21a až 21d stanovuje, že Komisia môže poskytnúť rôzne formy finančnej pomoci na projekty spoločných rybolovných podnikov v čiastke meniacej sa v závislosti od tonáže a veku dotknutých lodí, pokiaľ sú tieto projekty v súlade s podmienkami stanovenými v nariadení.

15 Článok 21a nariadenia č. 4028/86 definuje „spoločný podnik" ako spoločnosť založenú podľa súkromného práva, „ktorej spoločníkmi sú jeden alebo viacerí majitelia lodí zo Spoločenstva a jeden alebo viacerí partneri z tretích krajín..., vytvorenú na účely využívania a podľa potreby aj použitia rybolovných zdrojov vo vodách spadajúcich pod zvrchovanosť a/alebo právomoc takejto tretej krajiny s cieľom prednostného zásobovania trhu Spoločenstva". [*neoficiálny preklad*] Komisia poskytne finančnú pomoc na projekty spoločných podnikov „potrebnú na pokrytie finančného vkladu partnera zo Spoločenstva alebo príslušných partnerov zodpovedajúcu kapitálu vloženého do spoločného podniku" [*neoficiálny preklad*] (článok 21c ods. 1).

16 Článok 44 nariadenia č. 4028/86, ktorý bol platný do 31. decembra 1993 znie:

„Počas obdobia, v ktorom je poskytnutá pomoc Spoločenstva, úrad alebo agentúra vymenovaná za týmto účelom členským štátom predloží Komisii na jej žiadosť všetku podpornú dokumentáciu a všetky dokumenty preukazujúce, že finančné alebo iné podmienky uložené pre každý projekt sú splnené. Komisia môže rozhodnúť o zrušení, znížení alebo prerušení pomoci v súlade s postupom stanoveným v článku 47:

— ak nie je projekt vykonávaný, ako bolo stanovené, alebo

— ak určité uložené podmienky nie sú splnené,

..." [*neoficiálny preklad*]

17 Prijatím nariadenia Rady (EHS) č. 2080/93 z 20. júla 1993, ktorým sa vykonáva nariadenie (EHS) č. 2052/88, pokiaľ ide o finančný nástroj na usmerňovanie rybného hospodárstva (Ú. v. ES L 193, s. 1), a nariadenia Rady (ES) č. 3699/93 z 21. decembra 1993, ktorým sa stanovujú kritériá a podmienky poskytovania finančnej pomoci Spoločenstvom na štrukturálne ciele v odvetví rybolovu a akvakultúry, ako aj transformácie a obchodovania s produktmi týchto odvetví (Ú. v. ES L 346, s. 1), bolo riadenie a financovanie spoločných podnikov zlúčené do finančného nástroja na usmerňovanie rybného hospodárstva (FNURH). Členské štáty sú naďalej zodpovedné za výber spoločných podnikov, ktoré treba financovať. Taktiež sú zodpovedné za riadenie a kontrolu týchto projektov.

18 Podľa článku 9 ods. 1 nariadenia č. 2080/93 bolo nariadenie č. 4028/86 zrušené s účinnosťou od 1. januára 1994. Nariadenie a jeho vykonávacie predpisy napriek tomu ostali v platnosti pre žiadosti o finančnú pomoc predložené pred týmto dátumom.

19 Tretia zarážka článku 3 ods. 1 nariadenia Rady (EHS) č. 4253/88 z 19. decembra 1988, ktorým sa vykonáva nariadenie (EHS) č. 2052/88, pokiaľ ide o vzájomnú koordináciu činností rozličných štrukturálnych fondov na jednej strane a s operáciami Európskej investičnej banky a inými existujúcimi finančnými nástrojmi na druhej strane (Ú. v. ES L 374, s. 1) zmenené a doplnené nariadením Rady (EHS) č. 2082/93 z 20. júla 1993 (Ú. v. ES L 193, s. 20, ďalej len „nariadenie č. 4253/88"), stanovuje, že pri uskutočňovaní cieľov uvedených v článku 1 nariadenia (EHS) č. 2052/88 Komisia zabezpečuje, v rámci partnerstva, súlad medzi podporou z fondov a podporou poskytovanou zo zdrojov rozpočtu Spoločenstva pridelenou na iné opatrenia so štrukturálnym účelom. Podľa článku 24 nariadenia č. 4253/88 Komisia po riadnom preskúmaní veci, v ktorej „sa zdá, že uskutočnenie výkonu alebo opatrenia neoprávňuje ani na časť, ani na celú pridelenú pomoc" [*neoficiálny preklad*] (odsek 1), „môže znížiť alebo prerušiť pomoc pokiaľ ide o dotknutý výkon alebo opatrenie, ak prieskum odhalí nezrovnalosť alebo významnú zmenu pôsobiacu na povahu alebo podmienky prebratia výkonu alebo opatrení, pre ktoré sa schválenie Komisiou nepožadovalo" [*neoficiálny preklad*] (odsek 2).

20 Podľa článku 54 nariadenia Rady (ES) č. 1260/1999 z 21. júna 1999 o všeobecných ustanoveniach o štrukturálnych fondoch (Ú. v. ES L 161, s. 1; Mim. vyd. 14/001, s. 31) bolo nariadenie č. 4253/88 zrušené s účinnosťou od 1. januára 2000. Toto nariadenie však stanovuje, že zrušenie sa uskutočňuje „bez toho, aby bol dotknutý článok 52 ods. 1". Podľa tohto posledne menovaného odseku nariadením č. 1260/1999 „nie je dotknuté pokračovanie alebo zmena, vrátane jej úplného alebo čiastočného zrušenia, pomoci schválenej ... Komisiou na základe nariadenia Rady (EHS) ... č. 4253/88".

Skutkový rámec

21 Skutkový stav žaloby predloženej Súdu prvého stupňa je opísaný v napadnutom rozsudku takto:

„18 V rámci dohody o rybolove španielska spoločnosť [SAEV] predložila projekt o vytvorení spoločného podniku s názvom Vieira Argentina, SA, (ďalej len „VASA"), ktorého spoločníkmi sú SAEV a argentínsky majiteľ lode. Projekt navrhoval loviť druh *Dissostichus eleginoides*. Loď Spoločenstva *Ibsa Cuarto*, následne premenovaná na *Vieirasa XII*, bola zaradená do projektu.

19 Listom z 13. októbra 1994 Komisia informovala SAEV, že projekt nemôže byť posúdený, pretože druh, na ktorý odkazuje, nepatrí medzi druhy, ktoré obsahuje dohoda o rybolove.

20 Španielske orgány listom z 20. októbra 1999 poslali Komisii dokumenty dokazujúce zmenu plánu lovu rýb, ktorú im predložil žalobca. Tento plán

odkazoval na rybolov v rámci argentínskej výlučnej hospodárskej oblasti (VHO) prebytkových druhov vymenovaných v protokole I dohody o rybolove: *Macruronus magellanicus*, gordan argentínsky (*Illex argentinus*) a *Salilota australis*, resp. *Macrourus whitsoni*.

21 Listom z 8. decembra 1994 Komisia informovala SAEV o tom, že jej projekt nebol odporučený spoločným výborom z 5. a 6. decembra 1994, pretože argentínsky partner trval na ponechaní druhu *Dissostichus eleginoides* (t. j. druhu, ktorý nie je zahrnutý v dohode o rybolove) v pláne lovu rýb v projekte predstavenom argentínskym orgánom.

22 Faxom z 12. decembra 1994 SAEV informoval Komisiu, že argentínsky partner sa ‚zriekol plánu loviť druh *Dissostichus eleginoides* listom adresovaným argentínskemu generálnemu riaditeľstvu rybolovu a poľnohospodárstva 24. novembra 1994'.

23 Argentínske orgány schválili projekt uznesením č. 14/95 z 14. júla 1995 a vydali pre *Vieirasa XII* povolenie na rybolov prebytkových druhov, podľa ktorého loď mohla vyloviť 1 204 ton druhu *Macruronus magellanicus*, 1 204 ton druhu gordan argentínsky (*Illex argentinus*), 301 ton druhu *Salilota australis*, resp. *Macrourus whitsoni* a 301 ton iných druhov.

24 Listom z 18. júla 1995 spoločný podnik VASA požiadal argentínske orgány o dodatočné povolenie, ktorým by sa lov druhu *Dissostichus eleginoides* pridal k povoleniu na rybolov udelenému na základe dohody o rybolove.

25 Rozhodnutím z 25. júla 1995 (ďalej len ‚rozhodnutie o poskytnutí pomoci...') Komisia schválila poskytnutie finančnej pomoci na projekt predložený SAEV (projekt ARG/ESP/SM/26-94) ‚podľa podmienok stanovených ustanoveniami dohody o rybolove..., platnej právnej úpravy Spoločenstva a ustanoveniami príloh' (článok 1).

26 Príloha I rozhodnutia o poskytnutí pomoci z 25. júla 1995 určila finančnú pomoc poskytnutú SAEV vo výške 1 881 936 ecu. Táto príloha taktiež stanovila čiastku poskytnutú spoločnému podniku VASA, ktorý získal pomoc rovnajúcu sa 15 % čiastky poskytnutej SAEV, čo predstavuje 282 290,4 ecu. Celková pomoc na projekt tak predstavuje čiastku 2 164 226,4 ecu.

27 Príloha I rozhodnutia o poskytnutí pomoci z 25. júla 1995 stanovuje:

‚Údaje obsiahnuté v tejto prílohe nemôžu byť zmenené bez predchádzajúceho schválenia argentínskymi orgánmi a Komisiou.'

28 Rozhodnutím zo 14. novembra 1995 argentínske orgány udelili lodi *Vieirasa XII* konečné povolenie na rybolov, ktoré znížilo tonáž prebytkových druhov na 750 ton druhu *Macrourus whitsoni*, 230 ton druhu *Salilota australis*, 230 ton druhu *Macruronus magellanicus*, a obsahovalo tiež nové povolenie na rybolov, a to 1 800 ton druhu *Dissostichus eleginoides*.

29 Dňa 27. júna 1996 Komisia uhradila prvú splátku (80 %) pomoci.

30 Loď *Vieirasa XII* 5. júla 1996 definitívne opustila argentínske vody, aby vykonávala rybolov v medzinárodných vodách.

31 Dňa 25. februára 1997 SAEV predložil žiadosť o vyplatenie zostatku pomoci.

32 Listom z 21. apríla 1998 Komisia informovala SAEV, že konanie o znížení pomoci Spoločenstva môže začať v prípade, ak podnik nezašle uspokojujúcu odpoveď. V tomto liste Komisia uviedla, že tým, že loď opustila argentínske vody 5. júla 1996, došlo k porušeniu článku 5 ods. 1 dohody o rybolove a článku 3 ods. 1 protokolu I tejto dohody, keďže spoločné podniky sú vytvorené s cieľom spoločného využívania a podľa potreby aj spoločného spracovania argentínskych rybolovných zdrojov.

33 Dňa 19. mája 1998 SAEV predložil svoje pripomienky. V tomto liste vysvetlil dôvody, na základe ktorých sa domnieva, že podmienky poskytnutia finančnej pomoci neboli porušené.

34 Listom z 9. júna 1999 Komisia informovala SAEV, že podľa jej názoru ‚vysvetlenia uvedené v liste z 19. mája 1998 neumožňujú záver o dodržiavaní príslušného práva Spoločenstva, ale potvrdzujú, že loď opustila argentínske vody 5. júla 1996'. Komisia vysvetlila, že sa preto ‚rozhodla znížiť pomoc poskytnutú tomuto projektu'. List stanovil metódu výpočtu zníženia a uzavrel, že Komisii by mala byť vrátená čiastka 355 477 eur. Komisia uviedla, že v prípade nesúhlasu SAEV s navrhnutým riešením bude musieť ‚pokračovať s postupom znižovania a priebežného spätného nadobudnutia pomoci'.

35 Po tomto liste nasledovala výmena korešpondencie medzi SAEV (listy zo 16. júla 1999, z 21. decembra 1999 a 5. apríla 2000) a oddeleniami Komisie (listy z 23. septembra 1999 a 28. februára 2000). Taktiež sa uskutočnili stretnutia medzi zástupcami SAEV a oddeleniami Komisie.

36 Listom zo 14. septembra 2000 Komisia informovala SAEV, že novým výpočtom prišla k záveru, že musí byť vrátená čiastka vo výške 419 446 eur.

37 SAEV, ktorý sa domnieval, že Komisia neoprávnene neuhradila zostatok pomoci Spoločenstva, podal listom z 21. septembra 2000 formálnu upomienku Komisii, aby tak urobila.

38 Listom zo 16. októbra 2000 Komisia informovala SAEV, že konanie o znížení pomoci poskytnutej majiteľovi lode Spoločenstva napreduje a že rozhodnutie vo veci bude vydané po porade so stálym výborom rybárskeho priemyslu.

39 [Napadnutým rozhodnutím] adresovaným Španielskemu kráľovstvu a SAEV Komisia znížila finančnú pomoc, ktorá bola poskytnutá tomuto podniku. Článok 2 rozhodnutia nariaďuje SAEV vrátenie čiastky vo výške 419 446 eur. Rozhodnutie neobsahuje vymedzenie možného zníženia pomoci poskytnutej spoločnému podniku VASA.

40 Dôvody [napadnutého] rozhodnutia sú nasledujúce:

‚2. Podľa článku 1 ... rozhodnutia [o poskytnutí pomoci z 25. júla 1995] bola pomoc poskytnutá za podmienok stanovených ustanoveniami ... dohody [o rybolove], ustanoveniami platnej právnej úpravy Spoločenstva a ustanoveniami príloh.

3. Dohoda o rybolove a najmä jej článok 5 ods. 1 stanovuje, že vytváranie spoločných podnikov v Argentíne má za cieľ využívanie argentínskych rybolovných zdrojov na základe podmienok uvedených v protokole I a v prílohách I a II; podľa článku 6 sú spoločné podniky oprávnené odoberať množstvá úlovku určené v protokole I.

4. Bod 3.2.1 časti B formulára so žiadosťou o pomoc Spoločenstva, vyplneného a podpísaného [SAEV], výslovne uvádza, že Komisia poskytuje finančnú pomoc len projektom zameraným na využitie rybolovných zdrojov vo vodách nachádzajúcich sa pod zvrchovanosťou alebo súdnou právomocou predmetného tretieho štátu.

5. ...

6. Následne, poskytnutie pomoci Spoločenstva na vytvorenie dotknutého spoločného podniku sa vzťahuje len na úlovky uskutočnené rybárskou loďou *Ibsa Cuarto*, a to druhov uvedených v prílohách rozhodnutia (rozhodnutie o pomoci z 25. júla 1995), ktorými sú *Macrourus whitsoni*, *Macruronus magellanicus* a *Salilota australis* a ktoré sa nachádzajú v argentínskych vodách.

7. Od 5. júla 1996 loď *Ibsa Cuarto* ukončila svoje rybolovné činnosti v argentínskej VHO a začala loviť v medzinárodných vodách druh *Dissostichus eleginoides* bez predchádzajúceho informovania Komisie o tejto skutočnosti a bez toho, aby od nej získala povolenie.'

41 Po zdôraznení, že sa poučila z tejto situácie, 2. júla 1997 Komisia uzavrela v bode 9 [napadnutého] rozhodnutia, že SAEV nedodržal podmienky na poskytnutie finančnej pomoci. V bodoch 10 až 13 rozhodnutia pokračuje výpočtom zníženia dotknutej pomoci. Predovšetkým tvrdí, že SAEV je oprávnený podľa stupnice hodnotenia stanovenej v nariadení č. 3699/93 na pomoc vo výške 688 187 eur za definitívne zaradenie lode *Vieirasa XII* do spoločného podniku. Zostatok pomoci poskytnutej rozhodnutím o poskytnutí pomoci z 25. júla 1995 je preto čiastka 1 193 749 eur (1 881 936 — 688 187). Keďže loď *Vieirasa XII* bola v argentínskych vodách činná len 12 mesiacov (z predpokladaných 36 mesiacov) Komisia uzavrela, že SAEV je oprávnený len na jednu tretinu zo stanovenej čiastky 1 193 749 eur, čo predstavuje 397 916 eur. Podľa Komisie teda celková čiastka zníženej pomoci predstavuje 1 086 103 eur (397 916 + 688 187). SAEV, ktorý už získal 80 % pomoci (1 505 549 eur) je preto povinný vrátiť Komisii čiastku 419 446 eur."

Konanie pred Súdom prvého stupňa a napadnutý rozsudok

22 Žalobou podanou do kancelárie Súdu prvého stupňa 8. júna 2001 SAEV navrhol, aby bolo zrušené napadnuté rozhodnutie.

23 Napadnutým rozsudkom Súd prvého stupňa zamietol žalobu a uložil odvolateľovi povinnosť nahradiť trovy konania.

Návrhy účastníkov konania

24 SAEV navrhuje, aby Súdny dvor:

— vyhlásil toto odvolanie za prípustné,

— zrušil napadnutý rozsudok,

— uložil Komisii nahradiť trovy konaní pred Súdnym dvorom, ako aj pred Súdom prvého stupňa.

25 Komisia navrhuje, aby Súdny dvor:

— vyhlásil, že prvý odvolací dôvod, druhá časť druhého odvolacieho dôvodu a tretí a piaty odvolací dôvod sú očividne neprípustné,

— zamietol odvolanie v celom jeho rozsahu, alebo prípadne v tej časti, v ktorej ho vyhlási za prípustné,

— uložil odvolateľovi nahradiť trovy konania.

O odvolaní

26 Na podporu svojho odvolania SAEV uvádza šesť dôvodov, ktoré sú založené na porušení práva Spoločenstva:

— porušenie dohody o rybolove, pokiaľ ide o právny základ napadnutého rozhodnutia,

— porušenie dohody o rybolove, pokiaľ ide o úlohu spoločného výboru a argentínskych orgánov,

— porušenie dohody o rybolove, pokiaľ ide o uplatnenie článku 44 nariadenia č. 4028/86 počas konania o znížení pomoci,

— porušenie dohody o rybolove, pokiaľ ide o uplatnenie nariadenia č. 3699/93 pri výpočte čiastky zníženia pomoci,

— porušenie dohody o rybolove, pokiaľ ide o vyššiu moc,

— porušenie dohody o rybolove, pokiaľ ide o potrebu získania schválenia Komisie na opustenie argentínskej oblasti rybolovu.

O prvom odvolacom dôvode

Tvrdenia účastníkov konania

27 SAEV popiera posúdenie Súdu prvého stupňa v bode 94 napadnutého rozsudku, podľa ktorého „keďže pomoc bola správne poskytnutá, okrem iného na základe nariadenia č. 4253/88, Komisia bola hmotnoprávne oprávnená založiť napadnuté rozhodnutie aj na tomto nariadení, a najmä na jeho článku 24".

28 V tomto ohľade SAEV tvrdí, že Súd prvého stupňa sa dopustil nesprávneho právneho posúdenia pri zistení, že rozhodnutie o poskytnutí pomoci je založené na nariadení č. 4253/88, pretože článok 1 tohto rozhodnutia odkazuje na „príslušné pravidlá Spoločenstva".

29 Podľa SAEV dohoda o rybolove neobsahuje špecifické ustanovenie o možnom znížení alebo odobratí pomoci. Pri uvedení dôvodov samotného rozhodnutia poskytujúceho pomoc sa uvádza len nariadenie č. 3447/93 a žiadne iné ustanovenie práva Spoločenstva nie je citované. Teoreticky sa preto zdá, že dohoda o rybolove je jediným právnym podkladom pre toto rozhodnutie.

30 Komisia usudzuje, že toto tvrdenie je neprípustné, keďže je v podstate rovnaké ako to, ktoré bolo predložené v konaní na prvom stupni.

31 O veci samej Komisia medzi iným tvrdí, tak ako Súd prvého stupňa rozhodol, že odkaz na právo Spoločenstva musí byť vykladaný predovšetkým ako odkaz na nariadenie č. 4253/88. Toto nariadenie sa vzťahuje, v súlade s treťou zarážkou článku 3 ods. 1, na rôzne konania zo zdrojov rozpočtu Spoločenstva pridelených iným opatreniam so štrukturálnym účelom. Pomoc poskytnutá na vytvorenie spoločných podnikov podľa dohody o rybolove predstavuje štrukturálny účel.

Posúdenie Súdnym dvorom

— O prípustnosti odvolacieho dôvodu

32 Treba zdôrazniť, že ak odvolateľ nesúhlasí s výkladom alebo uplatnením práva Spoločenstva Súdom prvého stupňa, môžu byť právne otázky preskúmané v prvom stupni prerokované znova v odvolacom konaní. Ak totiž odvolateľ nemôže založiť svoje odvolanie na dôvodoch a tvrdeniach už predložených Súdu prvého stupňa, odvolanie by bolo zbavené časti svojho významu (pozri uznesenie z 11. novembra 2003, Martinez/Parlament, C-488/01 P, Zb. s. I-13355, bod 39 a tam citovanú judikatúru).

33 Z článku 225 ES, z prvého odseku článku 58 Štatútu Súdneho dvora a z článku 112 ods. 1 písm. c) Rokovacieho poriadku Súdneho dvora však vyplýva, že odvolanie musí presne označovať napadnuté prvky rozsudku, ktoré odvolateľ požaduje zrušiť, a taktiež právne tvrdenia špecificky podporujúce toto odvolanie (pozri uznesenie Martinez/Parlament, už citované, bod 40 a tam citovanú judikatúru).

34 V tomto prípade prvý odvolací dôvod napáda stanovisko Súdu prvého stupňa k právnej otázke, ktorá mu bola predložená, konkrétne výklad ustanovení po prvé dohody o rybolove a po druhé rozhodnutia o poskytnutí pomoci. SAEV presne určil pochybenie v právnom posúdení, o ktorom tvrdí, že bolo urobené Súdom prvého stupňa, a kritizoval výklad práva Spoločenstva, na základe ktorého došlo k tomuto pochybeniu.

35 Prvý odvolací dôvod je preto prípustný.

— O dôvodnosti odvolacieho dôvodu

36 Článok 3 ods. 4 protokolu I dohody o rybolove stanovuje, že ustanovenia regulujúce žiadosti o pomoc Spoločenstva pre majiteľa zo Spoločenstva uvedené v odseku 1 sa stanovujú v súlade s príslušnými platnými pravidlami Spoločenstva.

37 Podobne článok 1 ods. 1 rozhodnutia o poskytnutí pomoci stanovuje, že pomoc je poskytnutá podľa podmienok stanovených predovšetkým príslušnými ustanoveniami práva Spoločenstva.

38 V druhom odôvodnení toto rozhodnutie odkazuje na ciele štrukturálnej politiky Spoločenstva v odvetví rybolovu. Odkaz na príslušné právo Spoločenstva v článku 1 tohto rozhodnutia musí byť preto chápaný ako odkaz na právo týkajúce sa opatrení so štrukturálnym účelom.

39 Článok 24 nariadenia č. 4253/88 s názvom „Zníženie, prerušenie alebo zrušenie pomoci" sa vzťahuje predovšetkým na pomoc pre štrukturálne účely. Ako vyplýva z názvu a z článku 3 ods. 1 tohto nariadenia, článok 24 sa vzťahuje nielen na pomoc financovanú zo štrukturálneho fondu, ale taktiež na pomoc financovanú zo zdrojov rozpočtu Spoločenstva na iné opatrenia so štrukturálnym účelom ako napríklad v tomto prípade.

40 Preto Súd prvého stupňa správne rozhodol v bode 92 napadnutého rozsudku, že odkaz na „príslušné právo Spoločenstva" musí byť chápaný predovšetkým ako odkaz na nariadenie č. 4253/88.

41 Z vyššie uvedeného vyplýva, že prvý odvolací dôvod musí byť zamietnutý.

O druhom odvolacom dôvode

Tvrdenia účastníkov konania

42 Druhý odvolací dôvod je rozdelený na dve časti.

43 V prvej časti SAEV uplatňuje, že Súd prvého stupňa porušil právo Spoločenstva a dohodu o rybolove rozhodnutím, že Komisia nebola povinná konzultovať so spoločným výborom. Kritizuje posúdenie Súdu prvého stupňa v bodoch 104 a 106 napadnutého rozsudku, že „dohoda o rybolove je rozdelená na dve časti: medzinárodný prvok, týkajúci sa spolupráce medzi Spoločenstvom a Argentínskou republikou, a prvok Spoločenstva, ktorý zahŕňa predovšetkým financovanie

poskytnuté Komisiou vlastníkom lodí Spoločenstva na vytvorenie spoločných podnikov podľa dohody o rybolove" a že „poskytnutie finančnej pomoci majiteľom lodí na vybrané projekty je jednostranným opatrením Spoločenstva, a preto je zahrnutá pod prvok Spoločenstva dohody o rybolove". V tomto ohľade SAEV odkazuje na inú dohodu o rybolove uzatvorenú Spoločenstvom, ktorá oproti dotknutej dohode dáva spoločnému výboru oveľa väčšie reštrikčné právomoci. Usudzuje, že najmenej na poradnej úrovni nie je možné vylúčiť účasť výboru.

44 Komisia odpovedá predovšetkým tým, že ani dohoda o rybolove, ani nariadenie č. 3447/93 a ani príslušné právo Spoločenstva neobsahuje žiadne ustanovenie, ktoré by požadovalo, aby bol spoločný výbor povinne konzultovaný v súvislosti so znížením alebo odňatím pomoci poskytnutej Spoločenstvom.

45 V druhej časti druhého odvolacieho dôvodu odvolateľ tvrdí, že Súd prvého stupňa porušil právo Spoločenstva a dohodu o rybolove rozhodnutím, že Komisia nebola povinná pred znížením pomoci konzultovať s argentínskymi orgánmi. Zdôrazňuje, že poznámka pod čiarou na strane 1 prílohy 1 rozhodnutia o poskytnutí pomoci obsahuje poznámku, že „údaje obsiahnuté v tejto prílohe nemôžu byť zmenené bez predchádzajúceho schválenia argentínskymi orgánmi a Komisiou". Táto poznámka sa vzťahuje taktiež na výšku sumy poskytnutej pomoci.

46 Komisia tvrdí, že táto časť je neprípustná, pretože odvolateľ len opakuje tvrdenia predložené Súdu prvého stupňa, a v každom prípade je neodôvodnená.

Posúdenie Súdnym dvorom

47 Bez toho, aby bolo potrebné vyjadriť sa k prípustnosti tohto odvolacieho dôvodu, musí byť uvedené, že je v každom prípade nedôvodný.

48 Ako generálny advokát správne zdôraznil v bodoch 52 až 56 a v bode 62 svojich návrhov, poskytnutie finančnej pomoci je úloha, ktorú dohoda o rybolove zveruje výlučne orgánom Spoločenstva.

49 Keďže nie je povinnosť konzultovať so spoločným výborom alebo argentínskymi orgánmi pri jej poskytovaní, nie je možné tvrdiť, že je takáto povinnosť v opačnom prípade.

50 Následne musí byť druhý odvolací dôvod zamietnutý.

O treťom odvolacom dôvode

Tvrdenia účastníkov konania

51 V treťom odvolacom dôvode SAEV uvádza, že Súd prvého stupňa sa dopustil nesprávneho právneho posúdenia tým, že zamietol dôvod usilujúci o zrušenie na základe žaloby právnej úpravy týkajúcej sa zníženia pomoci. Tvrdí, že Komisia použila článok 44 nariadenia č. 4028/86 zrušený nariadením č. 2080/93 (ktoré

vstúpilo do platnosti 1. januára 1994). Dňa 20. novembra Komisia konzultovala so stálym výborom rybárskeho priemyslu podľa článkov 44 a 47 nariadenia č. 4028/86. Program tohto výboru obsahoval titulok „Diskusia a názor s hlasovaním — konanie podľa článku 44 nariadenia (ES) č. 4028/86 (riadiaci výbor)". Tento titulok je úplne v protiklade so závermi Súdu prvého stupňa, ktorý v bode 158 napadnutého rozsudku rozhodol, že „skutočnosť, že Komisia konzultovala s výborom, konzultácia s ktorým bola predpísaná nariadením č. 4028/86, nedokazuje, že napadnuté rozhodnutie... bolo založené na tomto nariadení".

52 Komisia tvrdí, že tento odvolací dôvod nie je prípustný, pretože odvolateľ po prvé opakuje tvrdenia predložené Súdu prvého stupňa a po druhé znova predložil uplatnený dôkaz vo forme programu, ktorý bol už posúdený Súdom prvého stupňa.

53 O veci samej Komisia poznamenáva, že uskutočnenie konania stanoveného článkom 44 nariadenia č. 4028/86 bolo dobrovoľné, bez dôvodu predpokladaného odvolateľom a bolo dodatočnou zárukou nestrannosti.

Posúdenie Súdnym dvorom

54 Tretím odvolacím dôvodom SAEV usiluje o napadnutie posúdenia Súdu prvého stupňa v bode 158 napadnutého rozsudku, ktoré do tej miery, ako odvodzuje právne závery zo skutočnosti, musí byť považované za právnu kvalifikáciu, ktorá môže byť preskúmaná Súdnym dvorom.

55 Súd prvého stupňa sa nedopustil nesprávneho právneho posúdenia rozhodnutím, že samotné konzultovanie výboru, ako je stanovené nariadením č. 4028/86, nie je samo

osebe dostatočné na zahrnutie tohto nariadenia do právneho základu napadnutého rozhodnutia prijatého po takejto konzultácii.

56 Tretí odvolací dôvod musí byť preto zamietnutý ako nedôvodný.

O štvrtom odvolacom dôvode

Tvrdenia účastníkov konania

57 Štvrtým odvolacím dôvodom SAEV tvrdí, že v bode 159 napadnutého rozhodnutia Súd prvého stupňa pripustil, že Komisia použila sadzbu pomoci stanovenú nariadením č. 3699/93. Podľa SAEV však Komisia nezobrala za základ ustanovenia tohto nariadenia analogicky, tak ako Súd prvého stupňa stanovil v bode 163 svojho rozsudku, ale použila ich priamo. Následne Komisia uplatnila dve oddelené nariadenia: nariadenie č. 4028/86, konkrétne jeho článok 44 s ohľadom na konanie a nariadenie č. 3699/93 na výpočet čiastky zníženia. Výpočet zníženia mala urobiť na základe sadzby v nariadení č. 3699/93, zatiaľ čo zvyšok v rámci dohody o rybolove a mala zobrať do úvahy sadzby stanovené touto dohodou.

58 Použitie sadzby stanovenej nariadením č. 3699/93 na podniky podliehajúce sadzbe stanovenej podľa dohody o rybolove vytvára diskrimináciu v rozsahu, v akom je pre spoločné podniky použitá ako základ oveľa nižšia sadzba ako tá, ktorá je stanovená podľa dohody o rybolove.

59 Súd prvého stupňa sa preto dopustil nesprávneho právneho posúdenia tým, že odmietol pripustiť, že Komisia mala vypočítať zníženie na základe pomoci poskytnutej spoločnému podniku podľa dohody o rybolove uložením zníženia o 50 % podobne ako v nariadení č. 3699/93 a nemala použiť toto nariadenie priamo.

60 Použitie sadzby stanovenej nariadením č. 3699/93 ukladá dodatočné sankcie príjemcovi.

61 Komisia nebola oprávnená použiť túto sadzbu, pretože dohoda o rybolove neodkazuje na všeobecnú právnu úpravu v tomto osobitnom bode.

62 Komisia pripomína, že v bode 157 napadnutého rozsudku Súd prvého stupňa rozhodol, že „ani nariadenie č. 4028/86, ani nariadenie č. 3699/93 nezakladá právny základ pre napadnuté rozhodnutie". Komisia nepoužila tieto nariadenia, ale sa nimi riadila použitím analógie.

Posúdenie Súdnym dvorom

63 Štvrtým odvolacím dôvodom SAEV v podstate tvrdí, že Súd prvého stupňa sa dopustil nesprávneho právneho posúdenia tým, že odmietol pripustiť, že Komisia nemala použiť nariadenie č. 3699/93 priamo.

64 SAEV nespochybňuje posúdenie Súdu prvého stupňa v bode 163 napadnutého rozsudku, podľa ktorého bola Komisia viazaná pri výpočte konečnej čiastky pomoci dlžnej odvolateľovi len zásadou proporcionality.

65 Súd prvého stupňa teda len na základe zásady proporcionality rozhodol, že Komisia bola plne oprávnená riadiť sa analogicky ustanoveniami nariadenia č. 3699/93 pri určovaní čiastky dlžnej odvolateľovi vzhľadom k zaradeniu lode.

66 Hoci SAEV tvrdí, že pripustením toho, že Komisia bola oprávnená použiť sadzbu stanovenú nariadením č. 3699/93, Súd prvého stupňa pochybil v právnom posúdení, nedokázal zdôvodniť, v akom rozsahu toto použitie predstavuje porušenie zásady proporcionality.

67 Štvrtý odvolací dôvod musí byť preto zamietnutý.

O šiestom odvolacom dôvode

Tvrdenia účastníkov konania

68 Šiestym odvolacím dôvodom, ktorý je vhodné preskúmať skôr ako piaty odvolací dôvod, SAEV vytýka, že Súd prvého stupňa porušil dohodu o rybolove tvrdením

v bodoch 124 a 125 napadnutého rozsudku, že odvolateľ bol povinný informovať Komisiu o problémoch, s ktorými sa stretol pri uskutočňovaní projektov, a že nemal opustiť argentínsku oblasť rybolovu bez predchádzajúceho schválenia Komisiou, aj keď získal výslovné schválenie od príslušného argentínskeho orgánu, ktorý bol povinný informovať Komisiu o situácii počas stretnutí spoločného výboru.

69 Tvrdenie Súdu prvého stupňa v bode 124 napadnutého rozsudku, že správna informácia by umožnila Komisii uskutočniť vhodné opatrenia na prispôsobenie dohody o rybolove novým okolnostiam podľa článku 9 ods. 1 dohody, nemôže byť prípustné. Podľa SAEV Komisia si bola veľmi dobre vedomá okolností a udržovacích opatrení prijatých argentínskymi orgánmi, keďže dotknuté združenie spoločných podnikov predložilo Rade a Komisii žiadosť o prijatie takýchto opatrení.

70 V tomto ohľade Komisia upozorňuje na znenie článku 24 nariadenia č. 4253/88, ktoré stanovuje, že Komisia môže znížiť alebo zastaviť pomoc, ak preskúmanie odhalí nezrovnalosti alebo vážnu zmenu, na ktorú sa jej schválenie nepožadovalo. Aj keď z dohody o rybolove je možné odvodiť, že Komisia by nakoniec bola informovaná argentínskymi orgánmi o opustení argentínskych vôd loďou na stretnutiach spoločného výboru, odvolateľ nesplnil povinnosť informovať Komisiu a konať v dobrej viere, ktorá sa kladie na príjemcu pomoci Spoločenstva.

Posúdenie Súdnym dvorom

71 Z prílohy I rozhodnutia o poskytnutí pomoci vyplýva, že údaje v ňom obsiahnuté nemôžu byť menené bez predchádzajúceho schválenia argentínskymi orgánmi a Komisiou.

72 V rovnakej prílohe je odkaz na zmenený projekt (ARG/ES/SM/26-94) na vytvorenie spoločného podniku predložený SAEV, ktorý výslovne predpokladá využitie alebo spracovanie argentínskych rybolovných zdrojov.

73 Súd prvého stupňa preto správne v bode 125 napadnutého rozsudku rozhodol, že lode spravované spoločnými podnikmi nemali opustiť argentínske VHO bez predchádzajúceho schválenia Komisiou.

74 Následne šiesty odvolací dôvod musí byť zamietnutý.

O piatom odvolacom dôvode

Tvrdenia účastníkov konania

75 Odvolateľ tvrdí, že Súd prvého stupňa plne neprihliadol na povinnosti Komisie týkajúce sa právnej kvalifikácie určitých skutočností ako prípadov vyššej moci.

76 Súd prvého stupňa v bode 145 napadnutého rozsudku rozhodol, že Komisia nebola povinná zobrať v napadnutých rozhodnutiach do úvahy vyčerpanie rybích zásob, ale

že odvolateľ mal požiadať pred opustením argentínskych vôd o predchádzajúce schválenie od Komisie.

77 Toto tvrdenie je v protiklade s rozsudkom Súdu prvého stupňa zo 6. marca 2003, APOL a AIPO/Komisia (T-61/00 a T-62/00, Zb. s. II-635, bod 72), podľa ktorého existencia správnej praxe, aj v prípade, ak nie je podložená právnymi predpismi, ktorou Komisia posudzuje, či ide o prípad vyššej moci vedúci k upusteniu od zrušenia pomoci, zaväzuje Komisiu vždy, keď posudzuje prípad vyššej moci.

78 Odvolateľ tvrdí, že v jej liste z 28. februára 2000 sa zdalo, že Komisia pripúšťa existenciu prípadu vyššej moci. Komisia sama naznačila, že by mohla posúdiť neaktívne obdobie lode *Vieirasa XII* v argentínskych vodách medzi 5. júlom 1996 (opustenie argentínskych vôd) a 31. decembrom 1996 (koniec biologického obdobia odpočinku druhu *Dissostichus eleginoides*) ako aktívne obdobie. Opustenie argentínskeho VHO loďou bolo výhradne a výlučne motivované dôvodmi vyššej moci.

79 Komisia tvrdí, že tento odvolací dôvod je neprípustný, pretože vyššia moc nebola uplatnená v konaní na prvom stupni.

80 O veci samej Komisia tvrdí, že nikdy nenaznačila, že by mohlo ísť o prípad vyššej moci. Domnieva sa, že opustenie argentínskych vôd loďou nespĺňa podmienky nevyhnutné na to, aby bolo zdôvodnené z akéhokoľvek dôvodu vyššej moci, pretože existencia „výnimočných a nepredvídateľných" okolností nebola dokázaná. V každom prípade, vyčerpanie sporných zásob nemôže byť považované za nepredvídateľnú okolnosť.

Posúdenie Súdnym dvorom

81 Odvolací dôvod je prípustný. V bode 105 žaloby v pôvodnom konaní SAEV uplatňoval ako súčasť žalobného dôvodu nazvaného „Problémy spôsobené subsidiárnym uplatnením všeobecnej právnej úpravy spoločných podnikov" nezrovnalosť medzi metódou použitou na výpočet zníženia pomoci a skutočnosťou, že počas konania Komisia pripustila, že opustenie argentínskych vôd v čase zákazu rybolovu jednostranne nariadené argentínskymi orgánmi predstavovalo prípad vyššej moci.

82 O veci samej Súd prvého stupňa správne rozhodol, že Komisia nemusela zobrať do úvahy vyčerpanie zásob rýb v zahrnutej oblasti. V tomto ohľade zdôraznil, že odvolateľ mal v každom prípade požiadať o predchádzajúce schválenie Komisiou pred opustením argentínskych vôd. Ako vyplýva so skúmania šiesteho odvolacieho dôvodu, toto tvrdenie je správne. Nezmenilo by sa ani vtedy, ak by okolnosti uplatňované SAEV predstavovali prípad vyššej moci.

83 Piaty odvolací dôvod musí byť preto zamietnutý.

O trovách

84 Podľa článku 122 ods. 1 rokovacieho poriadku, ak odvolanie nie je dôvodné, Súdny dvor sám rozhodne o trovách konania. Podľa článku 69 ods. 2 uvedeného rokovacieho poriadku uplatniteľného na konanie o odvolaní na základe článku 118 toho istého rokovacieho poriadku, účastník konania, ktorý vo veci nemal

úspech, je povinný nahradiť trovy konania, ak to bolo v tomto zmysle navrhnuté. Keďže Komisia navrhla zaviazať SAEV na náhradu trov konania a odvolateľ nemal úspech vo svojich dôvodoch, je opodstatnené zaviazať ho na náhradu trov odvolania.

Z týchto dôvodov Súdny dvor (prvá komora) rozhodol a vyhlásil:

1) Odvolanie sa zamieta.

2) Eduardo Vieira SA je povinný nahradiť trovy konania.

Podpisy